



Kocaeli **ilahiyat** Dergisi

ISSN: 2564-677X

Kocaeli Theology Journal

وسائل التماسك النصي في كتابات متعلمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى
(المستوى المتقدم)

ARAPÇA ÖĞRENEN BAŞKA DİL SAHİPLERİNİN YAZILARINDA
KULLANDIKLARI METNİ BİRBİRİNE BAĞLAMA ARAÇLARI
(İLERİ SEVİYE)

MEANS OF TEXTUAL COHESION IN THE WRITINGS OF ARABIC
LANGUAGE LEARNERS FROM NON-NATIVE SPEAKERS
(ADVANCED LEVEL)

MUTASSEM HAMAD

Öğretim Görevlisi, İstanbul Sabahattin Zaim Üniversitesi, Fakülter İslami İlimler Fakültesi, (Dil Eğitimi).

mutassem.hamad@izu.edu.tr / mutassemhamad@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-2918-5830>

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types: Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Received: 28 Şubat 2021 / 28 February 2021

Kabul Tarihi / Accepted: 1 Mayıs 2021 / 01 May 2021

Yayın Tarihi / Published: 28 Haziran 2021 / 28 June 2021

Yayın Sezonu / Pub Date Season: Haziran 2021 / June 2021

Cilt: 5, Sayı: 1 Volume: 5, Issue: 1, Sayfa / Pages: 301-336

Cite as / Atıf: Hamad, Mutassem. "Arapça Öğrenen Başka Dil Sahiplerinin Yazılarında Kullandıkları Metni Birbirine Bağlama Araçları (İleri Seviye) [Means Of Textual Cohesion In The Writings Of Arabic Language Learners From Non-Native Speakers (Advanced Level)]". Kocaeli İlahiyat Dergisi- Kocaeli Theology Journal 5/1 (Haziran/June 2021), 301-336

İntihal: Bu makale, intihal tarama programlarıyla taranmış ve intihal tespit edilmemiştir.

Plagiarism: This article has been scanned with plagiarism screening programs and plagiarism has not been detected.

Web: <https://dergipark.org.tr/pub/kider>

Copyright © Published by Kocaeli Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi / Kocaeli University, Faculty of Theology, Kocaeli / Turkey.

CC BY-NC-ND 4.0

مُلخَصُ الدَّرَاسَةِ

تسعى هذه الدّراسة إلى تحليل كتابات متعلّمي اللّغة العربيّة النّاطقين بِلغات أخرى بعد انتهائهم من دراسة المستوى (المتقدم)، لوصف واقع استخدامهم لأدوات التّماسك النّصيّ (النّحوي والمعجمي) فيها، من حيث الصّحة والخطأ، ومن حيث القلّة والكثرة.

ولتحقيق أهداف البحث تمّ اختيار عيّنة من كتابات الطلاب في امتحان مهارة الكتابة النّهائي للمستوى المتقدّم، وبلغ عددها (١٥) طالبًا وطالبة.

وتوصّلت هذه الدّراسة إلى نتائج أهمّها:

- تفاوت نسبة ورود هذه الوسائل في كتابات الطّلاب فجاءت الإحالة الأعلى استعمالاً يليها الوصل، ثم التّكرار. في حين كان استخدام باقي الوسائل قليل جدًّا، ولم تستخدم في كلّ الكتابات، مما أضعفّ صفة التّماسك النّصيّ في كتابات الطلاب، وأظهر ضعف الطلاب في الكفاءة النّصيّة.

- أكثر أدوات وسائل التّماسك التي يستخدمها متعلّمو اللّغة العربيّة النّاطقين بِلغات أخرى بعد انتهائهم من دراسة المستوى المتقدم هي (الواو، أو، الفاء، لكن، بل، إذا، بسبب، التكرار المباشر)

- أظهرت النتائج أنّ مُعظم أخطاء المتعلّمين تركّز في استعمال أدوات الوصل، وأدوات الإحالة.

ومن أهمّ التوصيات التي خرجت بها هذه الدّراسة:

- ضرورة إعادة النّظر في الموادّ التّعليميّة والسّلاسل المقرّرة لمتعلّمي اللّغة العربيّة النّاطقين بِلغات أخرى، وتكييفها لتتلاءم مع احتياجات الطّلاب وأخطائهم.

- بناء برامج تدريبيّة لتنمية الكفاءة النّصيّة لدى متعلّمي اللّغة العربيّة النّاطقين بِلغات أخرى.

الكلمات المفتاحيّة: اللّغة العربيّة، النّاطقين بغير العربيّة، الكتابة، التّماسك النّصيّ، المُستوى المُتقدّم.

Öz

Bu çalışma Arapça öğrenen başka dil sahiplerinin hazırlık yılını bitirdikten sonraki süreçte yazı yazma becerilerini incelemeye çalışmaktadır. Böylece bu kimselerin nahiv ve sözlük açısından metni birbirine bağlayan bu araçları ne ölçüde kullanabildikleri ve bu kullanımın da ne ölçüde doğru ve ne ölçüde yanlış olduğu ve yine az ya da çok diye nitelendirilebilecek miktarının ne olabileceği meseleleri ortaya çıkmış olacaktır. Çalışmanın hedefine ulaşması için yazı yazma becerilerinin geliştirilmesine dair yapılan sınava giren öğrencilerden yaklaşık 15 tanesinin yazısı incelenmek üzere örnek olarak seçilmiştir.

Bu çalışma şu sonuçlara ulaşmıştır:

1. Öğrencilerin yazdıkları yazılarda bu araçların kullanımının oransal farklılıkları ki bu konuda kullanım olarak en önde zamirler, ism-i işaretler, ism-i mevsuller gibi referans araçlarının kullanımı gelmektedir. Daha sonra ise onu cümleleri birbirine bağlama ve sonrasında ise aynı şeylerin tekrar edilmesi izlemiştir. Diğer kullanım araçları ise bu ikisine göre çok daha az olarak yer almıştır ki yazıların hepsinde kullanılmamıştır. Böylece onların metne bağlılık özelliklerini zayıflatan sebeplerin ve metinsel anlamdaki yetersizliklerinin ne olabileceği konusu ortaya çıkarılmış olacaktır.
2. Arapça öğrenen başka dil sahiplerinin ileri derece Arapça eğitimlerini bitirdikten sonra metni birbirine bağlamada en çok kullandıkları araçlardan bazıları şunlardır: (الواو، أو، الفاء، لكن، بل،، إذا، بسبب ve doğrudan tekrar)
3. Elde edilen neticeler gösterdi ki öğrencilerin çoğu daha çok cümleleri birbirine bağlayan vasl edatlarının ve referans araçlarının kullanıma odaklanmaktadır.

Bu araştırmanın ortaya koyduğu tavsiyelerin en önemlileri şunlardır:

1. Arapça öğrenen başka dil sahiplerinin öğrenimlerindeki yöntemlerin tekrar irdelenmesinin önemi ve bu yöntemlerin onların ihtiyacına ve hatalarına uygunluğuyla olan mutabakatı.
2. Arapça öğrenen başka dil sahiplerinin metin yeterliliklerinin desteklenmesi adına eğitim programlarının oluşturulması.

Anahtar Kelimeler: Arap dili, Arap olmayanlar, Yazma, Metinsel Tutarlılık, İleri seviye.

Abstract

This study seeks to analyze the writings of Arabic language learners from non-native speakers after they finish learning level (advanced). In order to describe how in fact they use the means of textual cohesion (grammatical and lexical) in their writings. Then, to discover the quality of this usage in terms of correctness and wrongness, and to figure out how much it's used in terms of lack and plentifulness. Other than that, to achieve the goals of this study I chose samples of students' writings of writing skills final exam for level (advanced). These samples are for 15 students.

This study has led to some important results:

Percentage varied in the existence of these means in the students' writings. Reference came as the top widely used mean of textual cohesion, followed by linking and then repetition. Whereas usage of the other means of textual cohesion was very few, and it was not used in all writings which weakened the characters of textual cohesion in students' writings. This result showed the students' weakness in textual efficiency.

The most commonly used means of textual cohesion, by Arabic language learners from non-native speakers after they finish learning level advanced, are: "waw (and) – aw (or) – fa – laken (but) – bal (but rather) – etha (if)- besabab (because) – direct repetition"

The results of the research showed that most of the learners mistakes are concentrated in using linking and reference tools.

This study came out with these important recommendations:

The importance of reconsidering curriculums being taught to Arabic language learners from non-native speakers. Thus adapting them to fit with students' needs and mistakes.

Building training programs to develop the textual efficiency for the Arabic language learners from non-native speakers .

Keywords: Arabic, Non-Arabic speakers, writing, Textual coherence, The Advanced Level.

التمهيد:

ظاهرة التماسك النصي (Textual coherence) شغلت العلماء على مرّ العصور، ونالت اهتمام علم اللغة النصي وهو أحدث علوم اللغة وأهمّها. ويُعتبر التماسك من أهم المعايير النصية التي اقترحها (روبرت دي بوجراندي) و (ديريسلر) Dressler ve Robert de Beaugrande للتفريق بين النصّ واللانصّ^١. لذلك يصفونه بأنه عنصر أساسي وجوهري في تشكيل النصّ وتفسيره وفهمه^٢. ومن خلال هذا المعيار يمكن الحكم على النصّ بالجودة أو بسوء التركيب والصياغة.

وتعدّ دراسة التماسك النصي من الأهمية بمكان للدور الكبير الذي يقوم به التماسك في تنظيم اللغة وتطويرها واستخدامها سواء أكانت اللغة الأم أم اللغة الهدف (الثانية)^٣.

وقد عدّ علماء النصّ تحقق معيار التماسك في نصّ ما، دليل على امتلاك كاتبه للكفاءة النصية، والتي تعني كما قال (روبرت دي بوجراندي): ”صياغة أكبر كمية من المعلومات بإنفاق أقلّ قدر من الوسائل“^٤.

وهذه الظاهرة - وإن كانت وليدة الفكر الغربي وحديثة المصطلح والنشأة- إلا أنّ جذورها تجدها في تراثنا البلاغي. وقد أشار إليها الجاحظ في كتابه البيان

١ فقد اقترح روبرت دي بوجراندي “Robert de Beaugrande” (١٩٩٨، ص ص١٠٣-١٠٥)، سبعة معايير أساسية للنصّ، وهي: السبك (التماسك) Cohesion، الالتحام (الحيك) Coherence، القصد Intentionality، القبول Acceptability، رعاية الموقف Situationality، التناص Intertextuality، الإعلامية Informativity).

٢ صوالحية، كريمة (٢٠١١)، التماسك النصي في ديوان أغاني الحياة لأبي القاسم الشابي، دراسة أسلوبية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب واللغات قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الحاج لخضر- باتنة. ص ٤.

٣ بحيري، سعيد حسن (١٩٩٧)، علم لغة النصّ، المفاهيم والإجراءات، ط١، لبنان-القاهرة، مكتبة لبنان ناشرون، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان. ص ١٤١.

٤ محمد، عزّة شبل (٢٠٠٧)، علم لغة النصّ، النظرية والتطبيق، القاهرة، مكتبة الآداب. ص ١٠٣.

٥ دي بوجراندي، روبرت (١٩٩٨)، النصّ والخطاب والإجراء، ترجمة الدكتور تمام حسان، ط١، القاهرة، عالم الكتب. ص ٢٩٩.

والتبيين، فقد نقل الجاحظ^٦ عن خلف قوله: «وأجودُ الشعر ما رأيتَه متلاحم الأجزاء، سهلَ المخارج، فتعلمُ بذلك أنه قد أفرغ إفرأغًا واحدًا، وسُبِك سبِكًا واحدًا، فهو يجرى على اللسان كما يجري الدّهان». وهذا الكلام يُشير إلى معرفة العرب لهذه الظاهرة قديمًا واهتمامهم بها لأهميتها في جودة النّظم، كما أنّ المصطلحات التي استعملت في العبارة السابقة تتصل اتصالًا وثيقًا بما يُسمّى بالتماسك النّصي.

وقد أُطلقت على مصطلح (التماسك) -وهو مصطلح مترجم عن اللغة الإنكليزية (cohesion)- تسميات عديدة في الكتب والدراسات العربية، فقد ترجم إلى الاتساق^٧، والسّبك^٨، والتّضام^٩. وهو عند البحيري التماسك^{١٠}. وعند عزّة شبل الربط^{١١}. وهذا الاختلاف في التسميات يُعدّ أمرًا طبيعيًا لأنه مصطلح مترجم إلى العربية، فكل عالم ينظرُ إليه ويُترجمه حسب هدفه ودراسته.

وعلى الرغم من تعدّد التسميات، والخلط بين مصطلحي التماسك والانسجام، فإننا في هذا البحث نتبنّى مصطلح التماسك والفهم الذي يجعل التماسك مرتبطًا بالجانب الخطّي (الرّبط اللفظي) للنّص، ويجعل الانسجام متعلقًا بالجانب الدلالي المعنوي.

وحيث أنّه من الأهداف الرئيسة لتعليم اللغة العربيّة للناطقين بلغات أخرى أن يمارس الطالب بعد اجتيازه مستويات تعليم اللغة العربية مهاراتها الأربع (الاستماع والقراءة والكلام والكتابة) بالطريقة التي يمارسها بها أهلها أو بصورة تقترب من

٦ الجاحظ، أبي عثمان عمرو بن بحر (١٩٩٨)، البيان والتبيين، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، الكتاب الثاني، ج١، ط٧، القاهرة، مكتبة الخانجي. ص٦٧.

٧ خطّابي، محمد (١٩٩١)، لسانيات النّص، مدخل إلى انسجام الخطاب، ط١، بيروت، الدار البيضاء، المركز الثقافي العربي. ص٥

٨ دي بوجراند، روبرت (١٩٩٨)، النّص والخطاب والإجراء، مرجع سابق، ص١٠٣.

٩ ديوبغراند، روبرت ودريسلر، ولفغانغ (١٩٩٢)، علم لغة النّص، ترجمة إلهام أبو غزالة، علي خليل حمد، ط١، نابلس، مطبعة دار الكاتب، ص١١.

١٠ بحيري، سعيد حسن (١٩٩٧)، علم لغة النّص، المفاهيم والإجراءات، مرجع سابق، ص١١١.

١١ محمد، عزّة شبل (٢٠٠٧)، علم لغة النّص، مرجع سابق.

ذلك، كان لابدّ على المعلّمين لضمان ذلك التأكّد من تحقّق هذا الهدف، للوقوف على نقاط الضّعف التي يُعانون منها والتي ربما تعود إلى المتعلّم ذاته، أو المنهج المدرّس، أو المعلّم فيتمّ تداركها. وباعتبار التعبير الكتابي من أهم أهداف متعلّم اللغة العربية الناطق بلغات أخرى، وهو المرآة التي تعكس مدى معرفته باللغة حيث تظهر فيه كفاءته اللغوية والنّصيّة والتّواصلية، لذلك تمّ اختياره، وذلك من خلال معرفة تحقّق معيار التماسك في كتاباتهم لأن تحقّقه في الكتابة دليل على جودتها.

وحيث أنّه - حسب علم الباحث - لا توجد دراسة تناولت تحليل كتابات متعلّمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى في المستوى المتقدّم الأول، للوقوف على كفاءتهم النّصيّة، ومعرفة مدى استخدامهم لأدوات التماسك النّصيّ بشكل صحيح، فقد ظهرت الحاجة لهذه الدراسة.

١. مُشكلةُ الدّراسة:

في ضوء حديثنا السابق عن الأهمية التي لقيتها قضية التماسك النّصيّ في اللسانيات وعلم اللغة النّصيّ، و انطلاقاً من أنّ الكتابة من أسمى أهداف متعلّم اللغة، وضعف متعلّمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى في مهارة الكتابة - الذي لاحظته الباحث كونه يعمل في هذا المجال- فإنّه من الضّروري القيام بدراسة لاستقصاء أداء متعلّمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى في استعمال أدوات التماسك النّصيّ في كتاباتهم بعد انتهائهم من المستوى المتقدّم الأول، والذي يُعدّ المستوى الأخير الذي يصل إليه الطلاب أثناء دراستهم.

وتتلخّص مشكلة البحث في سؤال رئيس ومجموعة من الأسئلة الفرعيّة،
السؤال الرئيس هو:

{ هل يستخدم متعلّمو اللغة العربيّة الناطقون بلغات أخرى وسائل التماسك
النّصيّ في كتاباتهم؟ }

والأسئلة الفرعية هي:

- ١) ما أدوات التماسك النصي التي يُوظفها المتعلمون في كتاباتهم؟
- ٢) ما كمية استخدام المتعلمين لأدوات التماسك النصي في كتاباتهم؟
- ٣) هل يُوظف المتعلمون هذه الأدوات بشكل صحيح وبما يتناسب مع السياق؟

٢. أهمية الدراسة:

اكتسبت هذه الدراسة أهميتها من عدة نقاط أهمها:

- ١) أهمية معيار التماسك النصي في الحكم على النص/الخطاب المكتوب بالجودة أو بسوء التركيب والصياغة.
- ٢) الكشف عن جوانب الترابط النصي في كتابات الطلاب، والذي بدوره قد يكشف لنا جوانب أخرى لضعف الطلاب وأساليب كتاباتهم.
- ٣) قد يُفيد القائمين على تخطيط مناهج تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى.

٣. أهداف الدراسة:

- ١) وصف واقع استخدام متعلمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى وسائل التماسك النصي في كتاباتهم بعد الانتهاء من دراسة اللغة العربية. وبالتالي التعرف على الكفاءة النصية التي وصلوا إليها.
- ٢) الوقوف على مواطن الصحة والخطأ في استخدامات المتعلمين الناطقين بغير العربية لهذه الأدوات.

٣) التَّعَرَّفَ على الأدوات التي يستخدمها المتعلِّمون بكثرة وكذلك الأدوات التي يستخدمونها قليلاً.

٤. حُدُودُ الدِّراسة:

تَقْتَصِرُ هذه الدِّراسة على عَيِّنة عشوائية من كتابات متعلِّمي اللغة العربيَّة الناطقين بلغات أخرى في اختبار مهارة الكتابة النَّهائي للمستوى المتقدِّم الأوَّل (بعد انتهائهم من دراسة اللغة لمدة سنة تقريباً).

٥. مُصطلحاتُ الدِّراسة:

١) التَّماسك النَّصِّي: التَّرابط الصَّحيح والقويِّ بين أجزاء النَّصِّ ومكوِّناته والذي يَسْمُ النَّصَّ بالجودة ويُحْكَم على كاتبه بامتلاكه للكفاءة النَّصِّيَّة. وهذا التَّرابط لا بدَّ أن يكون بين النَّظام الدلالي (المعاني) والنَّظام النَّحوي والمعجمي (المفردات) والصوت والكتابة (التَّعبير).

٢) الكِتابة: ويُعرِّفها الباحث إجرائياً في هذا البحث بأنَّها:

الموضوعات التي يُطلب من الطَّالِب الكتابة فيها في امتحان نهاية المستوى المتقدِّم الأوَّل. وبشكل عام (النَّصوص/الخطابات التي يكتبها الطَّالِب للتَّعبير عن أفكاره ومشاعره وأحاسيسه التي تجول في خاطره، بعبارات سليمة وفصيحة وخالية من الأخطاء اللغوية والأسلوبية وبصورة منسَّقة).

٣) مُتعلِّمو اللغة العربيَّة الناطقين بلغات أخرى: ويُقصدُ بهم الطَّالِب الذين لا يتكلَّمون اللغة العربيَّة، ويلتحقون بأحد البرامج المخصَّصة لتعليمها.

٤) المُستوى المُتقدِّم: هو المستوى السَّابع والثَّامن حسب تقسيم آكتفل (ACTFL) على سُلَّم مستويات تعليم اللغات الأجنبية والذي يصل إليه المتعلِّم بعد دراسته اللغة العربيَّة لمدة سنة بشكل منتظم تقريباً.

الإطار النظري للدراسة

التماسك النصي وأدواته: (Textual coherence)

تعريف التماسك:

لغة: الترابط التام، والشدة والصلابة، وترابط الأجزاء بين بعضها بعض، وهو يُقابل التفكك. وهذه المعاني هي أهم المعاني التي يدور حولها التماسك والتي تُشير إليها كَلّ المعاجم.

اصطلاحياً: الاستعمال الاصطلاحي للفظ التماسك قريب من معانيه اللغوية (الترابط القوي بين الأجزاء المشكلة للنص)، فهذا المصطلح ظهر عند الغرب بلفظ (Cohesion)، وترجم ترجمات متعددة، وكما ذكرنا في المقدمة فقد ترجم إلى الاتساق، والسبك، والتضام، والربط و... ولم يتفق على ترجمة واحدة له.

١. وسائل التماسك النصي:

يُعتبر "هاليداي" و"رقية حسن" Ruqaiya Hasan و"Halliday" من أبرز من تحدّث عن أدوات التماسك، وذلك في كتابهما «الاتساق (التماسك) في الإنجليزية (Cohesion in English) الصادر عام ١٩٧١ في لندن».

وسنعمد في بحثنا تصنيف "هاليداي" و"رقية حسن" وفق التقسيم التالي:^{١٢}

• التماسك التحويلي (Grammatical cohesion):

ويشتمل على العناصر التالية: ١- الإحالة (Reference)، ٢- الاستبدال

(Substitution)، ٣- الحذف (Ellipsis)، ٤- الوصل / الربط (Conjunction).

١٢ انظر محمد، عزة شبل (٢٠٠٧)، علم لغة النص، مرجع سابق. ص ١٠١.

• التماسك المُعجمي:

ويشتمل على العناصر التالية: ١- التكرار (Recurrence-Reteration)، ٢-
التضام (المصاحبة اللفظية) (Calloction).

١، ١ التماسك النحوي وعناصره (Grammatical cohesion):

١، ١، ١ الإحالة (Reference):

وتعني كما يُعرفها د. تمام حسان: إشارة عنصر لغوي إلى عنصر لغوي آخر سابق أو لاحق في سياق النص، وتُعتبر من أهم وسائل التماسك النصي التي تُسهم بشكل فعال في تحقيق الكفاءة النصية، وهي الأكثر حضوراً في النصوص المكتوبة، فلا يخلو نص من هذه الوسيلة، فهي تجعل جميع أجزاء النص متماسكة وتخلق بين أجزائه وعناصره علاقة معنوية باستخدام أدواتها. وتظهر أهمية الإحالة في أنه يتوقف تفسير كلمة أو عبارة ما وفهمها على كلمة أو عبارة سابقة لها أو لاحقة بها.

ومن أهم وظائف الإحالة:

١- تُشير إلى ما سبق والتعويض عنه بالضمير تجنباً للتكرار. ٢- تُحقق الاقتصاد في اللغة. ٣- تجعل المحتوى فعالاً في ذهن القارئ دون الحاجة لذكره مرّة أخرى. ٤- تقديم المعلومات بما يُساعد في تنظيم الفكرة الرئيسة للنص. ٥- تُحقق ترابط النص.^{١٣}

ويقسم "هاليداي" و "رقية حسن" "Halliday" ve "Ruqaiya Hasan"

الإحالة إلى قسمين:

١، ١، ١، ١ الإحالة النصية (داخل النص): وتكون بين عنصرين لغويين من

داخل النص نفسه (بين كلمة وكلمة، بين ضمير وكلمة، بين عبارة وكلمة....)

وتنقسم إلى قسمين:

١٣ خطابي، محمد (١٩٩١)، لسانيات النص، مدخل إلى انسجام الخطاب، مرجع سابق، ص ١٢٠.

• إحالة قبليّة: تربط ما تمّ الحديث عنه الآن بما تمّ الحديث عنه سابقاً، وتدفع القارئ والمستمع للبحث في الجمل السابقة ليفهم ما يقرأ أو ما يسمع بشكل جيد، وهي الأكثر استخداماً.

• إحالة بعدية: ويُقصد بها استخدام مفردات لغوية (كلمة، عبارة) تُشير إلى مفردات لغوية ستستخدم لاحقاً في كلامنا أو في النَّصِّ، وهذه تُوجّه القارئ والمستمع لمتابعة القراءة للوقوف على المراد مما ذُكر سابقاً.

١،١،١،٢ والإحالة المقاميّة (خارج النَّصِّ): وهذا النوع يظهر من اسمه أنّه يربط اللغة بالموقف اللغوي وبسياق المقام.

وتتحقّق الإحالة عبر أدوات^{١٤} حدّدها «هاليداي» و «رقية حسن» «Halliday Ruqaiya Hasan ve»، وتتمثّل في:

أ. الضّمائر:

تُستخدم الضّمائر في اللغة العربيّة بكثرة، فلا يخلو نصّ منها، وهي أهم أدوات التّماسك، والتي تؤدّي دوراً بارزاً في الرّبط بين أجزاء النَّصِّ.^{١٥}

وتكتسب الضّمائر أهميّة كبيرة لأنها تقوم مقام الأسماء والعبارات والجمل المتتالية وتنوب عنها، وتعلب دوراً كبيراً في الرّبط بين أجزاء النَّصِّ.^{١٦} فلولا الضّمائر لكثُر تكرار الجمل في العربيّة، فهي وسيلة إيجاز واختصار للغة وإيصال للمعنى الذي يريده الكاتب.

١٤ هذه العناصر أُطلق عليها «هاليداي» و «رقية حسن» «Halliday Ruqaiya Hasan ve» (أدوات). انظر، أحمد عفيفي، الإحالة في نحو النص. دراسة في الدلالة والوظيفة. ص ٥٣٢. وأطلق عليها «روبرت دي بوجراند» (الألفاظ الكنائية). انظر كتابه النَّصِّ والخطاب والإجراء ص ٣٢٠. وأطلق عليها «الأزهر الزناد» (العناصر الإحالية). انظر كتابه نسيج النَّصِّ بحث ما يكون به الملفوظ نصاً. ص ١١٥-١١٦.

١٥ عبد الرحمن، لبنى، وعبد الرحمن، أكمل خزيري، ويوب، شمس الجميل (٢٠١١)، «مظاهر الاتساق في النَّصِّ القرآني، دراسة وصفية لغوية» مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، عدد خاص، ص ١٦
١٦ الفقي، صبحي إبراهيم (٢٠٠٠)، علم النَّصِّ بين النّظرية والتّطبيق، ج ١-٢، ط ١، القاهرة، دار قباء. ص ١٣٧.

وتنقسم الضمائر في اللغة العربية:

❖ ضمائر المتكلم (أنا، نحن).

❖ ضمائر المخاطب (أنت، أنتِ، أنتم، أنتن).

والضمائر السابقة تُحيل إلى خارج النص وليس لها قيمة كبيرة في التماسك النصي.

❖ ضمائر الغائب (هو، هي، هما، هم، هن).

وهذه الضمائر تُحيل إلى داخل النص وتعلب دورًا كبيرًا في تماسكه، وهي أكثر ما تدفع القارئ إلى البحث في النص لمعرفة إلى ماذا تُحيل هذه الضمائر.

وضمّ بعض الباحثين أمثال تمام حسان^{١٧} في هذا التصنيف أيضًا:

ب. أسماء الإشارة: (هذا، هذه، هؤلاء، ذلك، تلك، أولئك، هنا، هناك...) وهذه الأسماء هي من أدوات الإحالة النصية، لكن استخدامها في النصوص أقل من الضمائر، والأسماء الموصولة.

ه. أدوات المقارنة: كالألفاظ الآتية: (مثل، مشابه، مقارنة ب، بالإضافة إلى، علاوة على، أكبر من، كبير عن، كبير مثل، ومقارنة بما، أسوة ب، فضلًا عن.....الخ.^{١٨}

١، ١، ٢ الاستبدال (Substitution):

الاستبدال هو الوسيلة الثانية من وسائل التماسك النصي، ويعني تعويض عنصر في داخل النص بعنصر آخر داخله أيضًا، وهذه الوسيلة تختلف عن الإحالة في أنّ الإحالة علاقة تتم في المستوى الدلالي في حين أنّ الاستبدال علاقة تتم في المستوى النحوي - المعجمي.^{١٩}

١٧ حسان، تمام (١٩٩٤)، اللغة العربية معناها ومبناها، ب ط، المغرب الدار البيضاء، دار الثقافة. ص ١٠٨-١١٠.

١٨ الفقي، صبحي إبراهيم (٢٠٠٠)، علم النص بين النظرية والتطبيق، مرجع سابق ص ٢٦.

١٩ خطابي، محمد (١٩٩١)، لسانيات النص، مدخل إلى انسجام الخطاب، مرجع سابق، ص ١٩.

ويقسم علماء اللغة التّصيين الاستبدال إلى ثلاثة أنواع^{٢٠}:

أ. استبدال اسمي: ويتمّ باستخدام هذه الكلمات أو مثلها (آخر، آخرون، نفس، واحد، ذات...).

ب. استبدال فعلي: يحلُّ فعل محلَّ فعل آخر متقدّم عليه: (هل تظنّ أنّ المتنافس النزيه يحترم خصومه؟ نعم، أظنّه يفعل)، الفعل يفعل استبدال جملة (يحترم خصومه)، التي كان من المفروض أن تحلَّ محلّه.

ت. استبدال قولي (جملي): باستخدام (ذلك، هذا،...) وهذا العنصر اللغوي يحلُّ محلَّ جملة داخل النّصّ سابقة له أو لاحقة بشرط احتوائه على محتواها.

١، ١، ٣ الحذف (Ellipsis):

تُعتبر ظاهرة الحذف من بين أهم الظواهر التي عالجتها البحوث اللغوية قديمًا وحديثًا، وتظهر بشكل واضح في اللغة العربيّة لأنّ العربي يميل إلى الإيجاز، حيث يعتمد المتكلمون إلى حذف وإسقاط بعض العناصر المتكررة أثناء الكلام.^{٢١}

ويعرّفه (هاليداي) و(رقية حسن) "Halliday" ve "Ruqaiya Hasan" بأنّه: علاقة داخل النّصّ، يُشكّل فيها العنصر المحذوف أو المفترض علامة دلالية مع العنصر السّابق عنه في النّصّ^{٢٢}. ولا حذف بدون دليل وإلا صار الكلام مُبهّمًا، كما ذكر ابن هشام في المغني.^{٢٣}

٢٠ المرجع السابق نفسه ص ٢٠.

٢١ حمودة، طاهر سليمان (١٩٩٨)، ظاهرة الحذف في الدّرس اللغوي، ب ط، الإسكندرية، الدار الجامعية. ص ٤.

٢٢ خطابي، محمد (١٩٩١)، لسانيات النّصّ، مدخل إلى انسجام الخطاب، مرجع سابق، ص ٢١.

٢٣ الأنصاري، ابن هشام (١٩٩١)، مغني اللبيب عن كتب الأعراب، تحقيق محيي الدين عبد الحميد، صيدا- بيروت، المكتبة العصرية. (ص ص ٦٩٢-٦٩٣/ج ٢).

والحذف عند "هاليدى" و"رقية حسن" ينقسم إلى ثلاثة أنواع هي:^{٢٤}

أ- الحذف الاسمي: مثل: أيّ قميص ستشتري؟ هذا هو الأفضل، أي هذا القميص. فيقع حذف الاسم بعد:

▪ العنصر الإشاري ويعبر عنه بـ: (كل، بعض، أي، كلا، كلتا). مثال: الرجال رجعوا منتصف الليل، الكل كان متعباً.

▪ والعنصر العددي يعبر عنه من خلال العدد، مثل: (أول، ثاني، ثالث... إلخ). أو الكلمات الدالة على الكمّ مثل: (قليل، كثير، العديد من...)، مثال: هل لك في كأس آخر؟ لا، شكراً لقد كان الثالث.

▪ التّعنت مثال: أنا أحبّ الشاي الثقيل، أعتقد أنّ الخفيف أفضل لك.

ب- الحذف الفعلي: وهو نوعان:

▪ الحذف المعجمي: مثل: هل سبحت؟ نعم، فعلت./ ماذا كنت تنوي؟ السفر.

▪ حذف العامل: ويبقى الفعل مثال: هل هي تبكي؟ لا، تضحك.

ه- الحذف الجملي: مثل: هل سيسافر؟ نعم./ متى وصل أبي من السفر؟ أمس.

١، ١، ٤ الوصل (الربط) (Conjunction):

وهو وسيلة من وسائل التماسك النصّي التحوّية، ويصنّف "هاليداي" و

"رقية حسن" "Halliday" ve "Ruqaiya Hasan" أدوات الوصل إلى:

١- الوصل الإضافي وأدواته مثل: (و) و(أو) و(بالإضافة إلى ذلك) و(كذلك)

و(أم) و(ف) و(كما) و(أيضاً)... بالمثل، على نحو متشابه، مثل هذا، بنفس الطريقة،

ومن ناحية أخرى، وعلى العكس، وبالمقابل، أعني، بكلمات أخرى، ما أقوله هو،

مثلاً، خاصّة، على نحو خاص، بالمصادفة، بالمناسبة).

٢٤ خطابي، محمد (١٩٩١)، لسانيات النصّ، مدخل إلى انسجام الخطاب، مرجع سابق، ص ٢٢.
محمد، عزّة شبل (٢٠٠٧)، علم لغة النصّ، مرجع سابق، ص ص (١١٨-١١٩)

٢- الوصل العكسي (الاستدراكي) وأدواته مثل: (لكن) و(إلا أن) و(مع ذلك) و(على الرغم من هذا) و(غير أن) و(على أية حال) و(من ناحية أخرى) و(في نفس الوقت) و(بل)، في الواقع، حقيقة، على العكس، (لا...لكن)، أخيراً، أنا أعني، فضلاً).

٣- الوصل السببي (السببي) وأدواته مثل: (هكذا) و(بالتالي) و(لهذا السبب) و(إذا) و(من أجل هذا) و(سبب ذلك/لذلك) و(بناء على ذلك) و(نتيجة ذلك/ لذلك) و(كي) و(ف) و(لذا) و(من هنا) و(لهذا، بهذا، لذلك، لأن).

٤- الوصل الزمني وأدواته مثل: (بعد ذلك)، (ف)، (ثم)، في ذات الوقت، حالاً، في هذه اللحظة، مبكراً، قبل هذا، سابقاً، حتى الآن، حتى هذه اللحظة، هنا في هذه اللحظة، من الآن فصاعداً...^{٢٥}

١,١ التماسك المعجمي (Lexical Cohesion):

التماسك المعجمي هو: ”وسيلة لفظية من وسائل السبك التي تقع بين مفردات النص، وعلى مستوى البنية السطحية فيه، تعمل على الالتحام بين أجزائه معجمياً، ومعاني جملة وقضاياها، من خلال إحكام العلاقات الدلالية القريبة والبعيدة فيه، إذ يؤدي ذلك إلى تلازم الأحداث، وتعالقها من بداية النص حتى آخره؛ مما يحقق للنص نصيبته“^{٢٦}

والتماسك المعجمي يتحقق داخل النص باستخدام الأداتين التاليتين:

١,١,١ التكرار (إعادة اللفظ) (Recurrence-Reteration):

^{٢٥} هذه المعلومات جمعت من أكثر من مرجع (خطابي، ١٩٩١، ص ٢٣) و(براون ويول، ١٩٩٧، ص ٢٢٩) و(محمد، ٢٠٠٧، ص ص ١١١-١١٢). مراجع سابقة.

^{٢٦} الشاوش، محمد (٢٠٠١)، أصول تحليل الخطاب في النظرية النحوية العربية، تأسيس نحو النص، ج ١، تونس، جامعة منوبة كلية الآداب. ص ١٤٢.

يُعتبر التّكرار ظاهرة لغويّة موجودة في كلّ اللغات الإنسانيّة، ولا سيّما العربيّة، وقد تعدّدت الدّراسات التي تحدّثت عنه قديمًا وحديثًا، غير أنّ الدّراسات الحديثة أسهمت في بيان دوره في التّماسك النّصيّ.

ويُعرّفه كلّ من (هاليداي) و(رقية حسن) “Halliday” ve “Ruqaiya Hasan” بأنّه: “شكل من أشكال الاتساق (التّماسك) المعجمي يتطلّب إعادة عنصر معجمي، أو ورود مرادف له أو شبه مرادف أو عنصرًا مطلقًا أو اسمًا عامًّا”^{٢٧}

وظائف التّكرار كما أشار إليها Hoey (١٩٩١) هي: ١- الرّبط بين أجزاء النّص المختلفة. ٢- تحديد القضيّة الأساسيّة في النّص بالتّأكيد على محتوى معيّن أو تكرار الكلمات المفاتيح. ٣- يعدّ مقياسًا لتوازن بين المعلومات الجديدة والقديمة في النّص ٤- يُساعد على الفهم.^{٢٨}

وقد قدّم “هاليداي” و “رقية حسن” “Halliday” ve “Ruqaiya Hasan” أربعة أنواع للتّكرار^{٢٩}، تلعب دورًا مهمًّا في جعل النّص متماسكًا، وهي:

١. تكرار نفس الكلمة، وهو ثلاثة أنواع:

- تكرار مُباشر: ويعني تكرار الكلمات والجمل في النّص دون إجراء أيّ تغيير.

- تكرار جُزئي: أي استخدام الجذر الصّرفي للكلمة. مثال: (يحكم، حكم،

حكّام، حكومة).

٢٧ خطّابي، محمد (١٩٩١)، لسانيات النّص، مدخل إلى انسجام الخطّاب، مرجع سابق، ص ٢٤-٢٥

٢٨ محمد، عزة شبل (٢٠٠٧)، علم لغة النّص، مرجع سابق، ص ١٠٥.

٢٩ انظر إلى المرجعين الآتيين: صوالحية، كريمة (٢٠١١)، التماسك النصي في ديوان أغاني الحياة لأبي القاسم الشابي، دراسة أسلوبية، مرجع سابق ص (٥١-٥٦) / محمد، عزة شبل (٢٠٠٧)، علم لغة النّص، مرجع سابق، ص (١٠٦-١٠٨).

- الاشتراك اللفظي: (اتفاق اللفظ واختلاف المعنيين). مثال: ولّى فلاناً الأمر: أسند إليه الحكم/ ولّى على عقبه: هرب.

ب. التّرادف أو شبه التّرادف: أو (إعادة الصّيغة كما يستخدمه دي بوجراندي ودريسلر) ويعني اشتراك كلمتين في معنى واحد واختلافهما في اللفظ. مثال: (بيت، منزل)، و(هاتف، تلفون).

ت. الكلمة الشّاملة: مثل (لحم/ لحم بقري)، (الجزائر/ دولة).

ث. الكلمة العامّة: كلمات لها إحالة عامّة.

ويقسمها "هاليداي" و"رقية حسن" "Ruqaiya Hasan" ve "Halliday" إلى ثلاثة أقسام:

- الاسم الدّال على الإنسان، مثل: (النّاس، الشّخص، الرّجل، المرأة، الطّفل).
 - الاسم الدّال على المكان، مثل: (مكان، موضع، ناحية، اتجاه).
 - الاسم الدّال على حقيقة، مثل: (سؤال، فكرة، شيء، أمر، موضوع).
- ١،١،٢ التّضام (Calloction):

التضام كما عرفه (هاليداي) و(رقية حسن) "Ruqaiya Hasan" ve "Halliday" : "توارد زوج من الكلمات بالفعل أو بالقوة، نظرًا إلى ارتباطهما بحكم هذه العلاقة أو تلك".^{٣٠}

وعبر علماء العربيّة عن التّضام بمصطلح المطابقة في علم البديع، كما ويسمّى الطّباق والتّضاد.

٣٠ خطابي، محمد (١٩٩١)، لسانيات النّص، مدخل إلى انسجام الخطاب، مرجع سابق، ص ٢٥.

والعلاقات الحاكمة للتضام أنواع^{٣١}:

- ١- الارتباط بموضوع معين، مثل: (المريض، الطبيب)، (النكتة، الضحكة).
- ٢- التضاد، التّقابل مثل: (ميت/حي)، (متزوج/أعزب)، (ذكر/أنثى)، (طويل/قصير)، (باع/اشترى)...
- ٣- التّنافر، مثل كلمات حروف، حصان، قطّ، دجاجة، كلب بالنسبة إلى كلمة حيوان.
- ٤- علاقة الجزء بالكل، مثل علاقة الرّجل بالجسم. وعلاقة الجزء بالجزء مثل: (أنف، عين).

٥- الاشتمال المشترك، مثل: (كرسيّ، منضدة)، (يمشي، يقود).

٦- الكلمات التي تنتمي إلى مجموعة غير منتظمة، مثل: (الشمال، الجنوب، الشرق، الغرب)، (السبت، الأحد...)

٧- الكلمات التي تنتمي إلى مجموعة غير منتظمة، مثل: (أحمر، أخضر،...) (عمر، ١٩٩٤، ص ص ١٠٤، ١٠٢) و(محمد، ٢٠٠٧، ص ص ١٠٩-١١٠).

١ وظائف التماسك النصّي.

- ١- بناء النصّ من خلال تحقيق الاستمرارية فيه.
- ٢- تنظيم المعلومات داخل النصّ.
- ٣- يمنح الكاتب فرص الاقتصاد في القول.
- ٤- يُساعد القارئ على متابعة ترابط النصّ عبر الخيوط المتحركة فيه.
- ٥- يُسهّم في سدّ الفجوات اللغويّة التي تظهر للمتلقّي في النصّ، مما يحقّق له التّرابط والاتّساق.

٣١ المرجع السابق نفسه، ص ص (١٠٩-١١٠).

إضافة إلى هذه الوظائف اللغوية هناك وظائف أخرى، فالتماسك النَّصِّي به يكون النَّصُّ مفيداً، ويأمن فيه القارئ من اللبس، كما يُسهّم في استقرار النَّصِّ وثباته، ومن خلاله يتم ربط السابق باللاحق عبر سلاسل متلاحقة من الرّبط اللفظي في بنية الخطاب، مما يُسهّم في صهر النَّصِّ ودمجه.^{٣٢}

٢ العوامل المؤثرة في دور وسائل التماسك ووظائفها.

”إذا كان للسبب وسائل، ووظائف داخل النَّصِّ، فإنَّ هناك عوامل تتحكّم في دورها ودلالته داخله، وهي:

١- عامل الكثافة: فاستخدام أدوات السبب بكثافة داخل النَّصِّ وبين أجزائه، له دوره في تحديد المعلومات الأساسية، والثانوية فيه، فكلّما زادت الأدوات أحالت على الفكرة الرئيسة في النَّصِّ، وقوّت ترابطه وتماسكه.

٢- عامل المسافة بين أدوات السبب: فكلّما قلّت المسافة بينها، كان الرّبط أشدّ وأوضح للمتلقّي؛ مما يجعل النَّصِّ نسيجاً محكمًا متماسكًا.

٣- عامل التّكامل: ومعناه تكامل هذه الرّوابط المتنوّعة فيما بينها داخل بنية النَّصِّ، ويصبح النَّصُّ بها وحدة واحدة؛ وتسهم في تماسكه وسبكه.“

لذا فإنَّ هذه العوامل متضافرة تسهم في كفاءة الصياغة، وتلاحم النَّصِّ.^{٣٣}

٣٢ انظر إلى المرجعين الآتيين: محمد، عزة شبل (٢٠٠٧)، علم لغة النَّصِّ، مرجع سابق، ص ٩٩ / الحلوة، نوال بنت إبراهيم بن محمد. ٢٠١٢م. أثر التكرار في التماسك النَّصِّي. مقارنة معجمية تطبيقية في ضوء مقالات د. خالد المنيف.، مجلة جامعة أم القرى للغات وأدابها، العدد الثامن، مايو، ص ص ١٥-١٦.

٣٣ الحلوة، نوال بنت إبراهيم بن محمد. ٢٠١٢م. أثر التكرار في التماسك النَّصِّي. مقارنة معجمية تطبيقية في ضوء مقالات د. خالد المنيف. مرجع سابق. ص ١٦.

٣ الخاتمة.

من خلال ماسبق تبرز أهمية التماسك في تحقيق نصية النص، فهو يلعب دورًا بارزًا في بناء النص وتنظيم معلوماته. وسنحاول معرفة تحققه في كتابات العينة المختارة من كتابات متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في القسم التطبيقي في هذه البحث بعد عرض عدد من الدراسات التي تناولته.

٤ الدراسات السابقة:

قامت دراسات كثيرة حول صور التماسك النصي، وأهميتها في جودة الكتابة وتحقيق التواصل الصحيح، نذكر من هذه الدراسات:

٤,١ دراسة (قطب، ١٩٩٦م):

عنوان الدراسة: (دراسة لغوية لصور التماسك النصي في لغتي الجاحظ والزيات) وهي أطروحة قدمها لنيل درجة الدكتوراه بكلية دار العلوم بجامعة القاهرة، وكان بحثه في قسمين: أولهما نظري والثاني تطبيقي، ذكر في القسم الأول التحليل التركيبي والنصي، وتحدث عن التركيب والدلالة وبناء الجملة العربية، وأنواعها، ثم تحدث عن النص وقضاياها، ومفهوم النص لدى المحدثين، وإشارات المتقدمين لبعض قضايا النص، ثم تحدث عن التماسك النصي في آثار المتقدمين ثم من منظور الدراسات الحديثة. أما في القسم التطبيقي فقد درس مظاهر التماسك النصي في لغة الجاحظ ثم في لغة الزيات، وذلك على المستويات النحوية والمعجمية والدلالية، وختم بحثه بمقارنته بين لغتي الكاتين من حيث التماسك النصي في نصوص لهما، اختارها الباحث وأخضعها للتحليل النصي.

٤,٢ دراسة (الهاوشة، ٢٠٠٨م):

عنوان الدراسة: (أثر عناصر الاتساق في تماسك النَّصِّ، دراسة نصيَّة من خلال سورة يوسف)

وهي رسالة ماجستير في النَّحو والصرف تقدّم بها الباحث في جامعة مؤتة. وتتكوّن من أربعة فصول، تناول في الفصل الأول الفرق بين المعنى والفكرة في الجملة والنَّصِّ، وبين تولّد الأفكار وتوليد الجمل. وفي الفصل الثاني استعرض مفهوم الاتساق (التماسك) وعناصره، وفي الفصل الثالث قدّم نموذجًا تطبيقيًا حيث حلّل سورة يوسف، ثم ختم فصله الرابع بأهم النتائج التي توصلت إليها الدراسة. وكان من أهم نتائجها: كان لعناصر الاتساق دورًا كبيرًا في تحقيق التماسك في سورة يوسف.

٤,٣ دراسة (صوالحية، ٢٠١١):

عنوان الدراسة: (التماسك النصي في ديوان أغاني الحياة لأبي القاسم الشابي/دراسة أسلوبية)

وهي رسالة ماجستير في البلاغة الأسلوبية بجامعة الحاج لخضر باتنة في الجزائر. وكان بحثها قد قسّم إلى فصل تمهيدي وفصلين تطبيقيين، تحدّث في الفصل التمهيدي عن الدراسات البلاغية القديمة محاولة الكشف عن تبصرات القدماء ومنظوراتهم إلى خاصية الترابط النصي، والتقريب بين آرائهم، وما توصل إليه اللغويون المحدثون، ثم تحدّث عن التماسك النصي في الدراسات اللسانية النصية الحديثة بدءاً بمفهوم النَّصِّ، ومعرفة الفرق بينه وبين الخطاب، ومفهوم التماسك النصي... وفي الفصل الأول التطبيقي تناولت الاتساق (التماسك) في ديوان أغاني الحياة وقد تمّ الاعتماد فيه على التصنيف الذي قدمه الباحثان (هاليداي) و(رقية حسن)، والفصل التطبيقي الثاني تناولت فيه معيار الانسجام في نفس الديوان. ومن أهم النتائج التي توصلت إليها الدراسة: ساهمت وسائل الاتساق (التماسك) المعجمي والنحوي في تماسك قصائد الديوان.

٤,٤ دراسة (الحلوة، ٢٠١٢م):

عنوان الدراسة: (أثر التكرار في التماسك النصي. مقارنة معجمية تطبيقية في ضوء مقالات د. خالد المنيف)

هذه الدراسة هي عبارة عن بحث نُشر في مجلة جامعة أمّ القرى لعلوم اللغات وآدابها، وكان هدف الباحثة فيه الوقوف على مظاهر التماسك النصي في عينة من مقالات الكاتب خالد المنيف، وتتكوّن هذه الدراسة من مبحثين، المبحث الأول: الدراسة النظرية وتحديث فيها عن التماسك النصي بشكل مختصر وفصلت في التكرار وأشكاله. والمبحث الثاني كان مخصصًا للجانب التطبيقي. وكان من أهم نتائج البحث أنّ التكرار لا يقف دوره عند إكساب النصّ صفة التماسك، بل هو وسيلة إقناعية تزيد من تماسك النصّ دلاليًا.

٥ مكانة البحث من الدراسات السابقة.

تتعاضد هذه الدراسة مع الدراسات السابقة التي تناولت تحليل صور التماسك النصي في بعض النصوص والكتابات لكتاب قدامى عُرفوا بمهاراتهم، وأثر هذه الصور في إحداث التماسك، لكنّها تختلف عنها في أنها تناولت تحليل كتابات متعلّمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى الذين يتسمون في معظمهم بضعفهم في مهارات الكتابة، في سبيل الوقوف على مواطن الخلل والضعف في كتاباتهم، وذلك لتجاوزها في أثناء العملية التعليمية في الدورات اللاحقة، وإعادة تقويم المنهج المقدم لهم في ضوءها، والخروج بتوصيات ومقترحات نرجو أن تُسهم في تطوير الكفاءة النصية، ومهارات الكتابة لديهم.

٦ أوجه الاستفادة من الدراسات السابقة.

• معرفة منهج البحث والدراسة الذي أُتبِع فيها وكيفية تنظيم البيانات وترتيبها وتبويبها.

• الاطلاع على أسئلة الدراسات ومعرفة أهدافها وأهميتها.

• استقصاء أدوات التماسك التي عولجت فيها.

منهج الدراسة:

لقد اتّبع الباحث في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي للوقوف على واقع استخدام وسائل التماسك النصّي في كتابات متعلّمي اللغة العربية الناطقين بغيرها؛ لمعرفة الأدوات التي يستخدمها الطلاب في كتاباتهم، وما الأدوات الأكثر استخدامًا، والوقوف على مواطن الضعف والخلل في استخدامهم لهذه الأدوات، وذلك اعتمادًا على الشبكة التي وضعها هاليدي ورقية حسن. واعتمد الباحث في حصوله على المعلومات الطّرق العلمية من ملاحظة وتحليل واستنتاج.

وكانت أداة هذه الدراسة عبارة عن الاختبار الكتابي المعدّ لاختبار متعلّمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في نهاية المستوى المتقدّم الأوّل.

مُلخّص خطوات الدراسة:

• اختيار عيّنة عشوائيّة من كتابات متعلّمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى السّنة التّحضيرية.

• تحليل الكتابات وتصنيف وسائل التماسك ومعالجتها وإحصائها وإخراج الحقائق والنتائج.

٧ نتائج الدراسة ومناقشتها والتعليق عليها.

١, ٧ التماسك النّحوي وعناصره في كتابات متعلّمي اللغة العربية عيّنة الدراسة:

٧, ١, ١ الإحالة:

أدوات المقارنة	الاسم الموصول	اسم الإشارة	الضمير	اسم الطالب/ة
0	0	3	24	١- إيلغا
1	2	3	25	٢- ناديا
2	2	7	68	٣- ديالا
0	7	4	50	٤- حيدر
3	3	5	32	٥- آمال
0	1	3	33	٦- Jamans
0	2	7	24	٧- سكيينة
1	1	2	34	٨- دوغان
1	3	5	44	٩- هاروكا
1	3	5	30	١٠- فيصل
1	3	1	12	١١- يونس
0	0	8	22	١٢- مارتن
2	1	3	13	١٣- بول
0	1	5	7	١٤- تنوير
٢	١	٢	١١	١٥- ماريانا
النتيجة النهائية				
١٤	٣٠	٦٣	٤٢٩	مجموع الإحالات: ٥٣٦
٢,٦١	٥,٦٠	١١,٧٥	٨٠,٠٤	النسبة المئوية%

جدول رقم (١) يُبين عدد الإحالات في كتابات الطلاب والنسب المئوية لكل نوع.

يلاحظ من الجدول رقم (١) ما يلي:

أ. أنّ الإحالة بالضمير أكثر أدوات الإحالة دوراً في كتابات الطلاب، وأكثرها استعمالاً، وقد سجّلت أعلى نسبة ورود لأدوات الإحالة بنسبة (٨٠,٠٤٪).

ب. الإحالة بأسماء الإشارة والأسماء الموصولة أقل استعمالاً، وهذا أمر طبيعي وذلك لأنّ الصّميم دورانه في الكلام أكثر. وعلى الرغم من ذلك أسهمت في ربط الجمل فيما بينها؛ وهو ما جعل الكتابات في معظمها تحقّق نوعاً من التماسك.

ج. الإحالة بأدوات المقارنة نادرة في بعض كتابات الطلاب، في حين لم يستخدمها بعضهم الآخر أبداً، وقد وردت في كل كتابات الطّلاب (١٤) مرة، بنسبة (٢,٦١٪).

وما يمكن ملاحظته أيضاً من خلال الأعداد في الجدول أنّ هناك تفاوت كبير بين طالب وآخر في توظيف هذه الأدوات في كتابته، وهذا راجع في نظر الباحث إلى عدم معرفة المتعلّم بهذه الأدوات، أو معرفته بها وعدم تدربّه على كيفية توظيفها في كتاباته.

٧, ١, ٢ الاستبدال:

اسم الطالب	إيليغا	ناديا	ديالا	حيدر	آمال	Jamns	سكينة	دوغان
العدد	6	0	9	8	4	2	6	2
النسبة المئوية	9.52	0	14.29	12.70	6.35	3.17	9.52	3.17
	هاروكا	فيصل	يونس	مارتن	بول	تنوير	ماريانا	
العدد	3	3	1	10	2	5	2	
النسبة المئوية	4.76	4.76	1.59	15.87	3.17	7.94	3.17	

جدول رقم (٢) يوضّح عدد مرات استعمال وسيلة الاستبدال في كتابات الطّلاب.

من خلال الجدول رقم (٢) نلاحظ أنّ هناك تفاوتاً في استخدام وسيلة الاستبدال في كتابات متعلّمي اللغة العربية فمنهم من استخدمها ووظفها بشكل جيد ومنهم من استخدمها في نطاق محدود، ومنهم من لم يستخدمها مطلقاً، وقد استعملت وسيلة الاستبدال في كلّ كتابات متعلّمي اللغة العربية (٦٣) مرة، إلّا أنّ

ربط الطلاب بين الجمل بالاستبدال القولي كان أكثر من الرّبط بالاستبدال الاسمي والفعلي، فكانت مرّات ورودها ونسبها كالآتي:

أ. الاستبدال القولي: ورد (٣٧) مرة، بنسبة ٥٨,٧٣٪.

ب. الاستبدال الاسمي: ورد (٢٦) مرة، بنسبة ٤١,٢٧٪.

ت. الاستبدال الفعلي: لم يستخدم أبداً.

وعلى الرّغم من ذلك أوجد الاستبدال نوعاً من التّرابط الدّلاليّ في كتابات الطّلبة الذين استعملوه بين الجمل اللاحقة، والجمل السابقة، وهو ما أسهم في جعل كتاباتهم تتّصف بشيء من التماسك.

٧,١,٣ الحذف:

اسم الطالب	إيليغا	ناديا	ديالا	حيدر	آمال	Jamns	سكينة	دوغان
العدد	1	2	7	1	1	2	3	0
	هاروكا	فيصل	يونس	مارتن	بول	تنوير	ماريانا	
العدد	0	0	2	0	0	1	0	

جدول رقم (٣) يُوضّح عدد مرّات استعمال وسيلة الحذف في كتابات الطّلاب.

من خلال الجدول نلاحظ أنّ استعمال وسيلة الحذف في كتابات الطّلاب كانت قليلة جداً، وبعض الطلبة لم يستخدمها أبداً. وقد استعملت وسيلة الحذف في كلّ كتابات متعلّمي اللغة العربية (٢٠) مرّة، وقد تعدّدت أنواع الحذف لدى الطّلاب، فكانت كما يلي:

أ. الحذف الاسمي: ورد (١٣) مرّة، بنسبة ٦٥٪ وهو أكثر أنواع الحذف وروداً.

ب. الحذف الجملي: ورد (٥) مرّات، بنسبة ٢٥٪.

ت. حذف شبه الجملة: ورد مرّة واحدة، بنسبة ٥٪.

ث. الحذف الفعلي: ورد مرّة واحدة، بنسبة ٥٪.

٤، ١، ٧ الوصل :

اسم الطالب/ة	العدد الكلي	إضافي	سببي	استدراكي	زمني
١- إيليغا	26	16	5	4	1
٢- ناديا	35	24	7	4	0
٣- ديالا	61	55	0	6	0
٤- حيدر	26	21	3	3	0
٥- آمال	33	27	4	2	0
٦- Jamns	18	11	4	2	1
٧- سكيينة	19	13	1	5	0
٨- دوغان	26	21	4	1	0
٩- هاروكا	23	14	6	3	0
١٠- فيصل	16	14	0	2	0
١١- يونس	22	19	2	1	0
١٢- مارتن	18	14	1	2	1
١٣- بول	9	7	1	1	0
١٤- ماريانا	18	18	0	0	0
١٥- تنوير	20	12	3	2	1
النتيجة النهائية					
مجموع أدوات الوصل:	369	286	41	38	4
النسبة المئوية %:		77.51	11.11	10.30	1.08

جدول رقم (٤) يُوضِّح عدد مرّات استعمال وسيلة الوصل وأدواته في كتابات الطّلاب.

من الجدول السابق نتبيّن ما يلي:

• يعدّ الوصل الإضافي أكثر أنواع الوصل استخداماً في كتابات الطّلاب، فقد استعمل (٢٨٦) موضعاً بنسبة (٧٧,٥١٪)، ثم يليه الوصل السببي والاستدراكي، في حين كان استعمال الوصل الزمني نادر جداً.

• تختلف نسبة استخدام أنواع الوصل في كتابات الطّلاب، ويرى الباحث أن السبب في ذلك يرجع إلى الاختلاف في طول الموضوع وقصره، وكمية المفردات والمعلومات لدى الطّلاب عن الموضوع الذي يكتب فيه.

٧,٢ التماسك المعجمي وعناصره (التكرار والتضام) في كتابات متعلمي اللغة العربية عينة الدراسة.

وسيلة التضام		وسيلة التكرار					العدد الكلي	اسم الطالب/ة	
علاقة الجزء بالكل	تنافر	تضاد	كلمة عامة	كلمة شاملة	ترادف	جزئي			مباشر
		4			5	8	17	30	١- إيليغا
1		1	1	1	9	7	15	33	٢- ناديا
	1		6	2	12	10	27	57	٣- ديالالا
		4	4			7	16	27	٤- حيدرعلي
		2	1		6	5	17	29	٥- آمال
		2		1	4	9	8	22	٦- Jamns
		2	2	1	4	4	7	18	٧- سكيّنة
		1	1		4	5	12	22	٨- دوغان

		4		2	2	5	12	21	٩- هاروكا
		4		1	1	3	14	19	١٠- فيصل
			1		1	5	9	16	١١- يونس
			1		3		10	14	١٢- مارتن
						4	3	7	١٣- بول
			1		1	5	6	13	١٤- تنوير
		2			3	4	13	20	١٥- ماريانا
1	1	26	18	8	55	81	186	348	المجموع
			5.17	2.30	15.80	23.28	53.45		النسبة المئوية

جدول رقم (١) يوضح أعداد وسيلة التكرار وأنواعها، ووسيلة التضام وأنواعها.

٧,٣ من خلال أرقام الجدول السابق، وتحليل كتابات عينة الدراسة وجمع

البيانات نتوصل إلى ما يلي:

• لقد تعدد استعمال الطلاب للتكرار في كتاباتهم، فمنه ما كان تكراراً مباشراً، وجزئياً، وتكراراً بالترادف. وقد كانت نسبة استخدام الطلاب للتكرار المباشر أعلى نسبة حيث بلغت (٥٣,٤٥٪) ثم جاء بعدها التكرار الجزئي بنسبة (٢٣,٢٨٪)، ثم التكرار بالترادف بنسبة (١٥,٨٠٪) من مجموع أدوات التماسك المعجمي. أما استخدام الطلاب للتكرار بكلمة عامة أو كلمة شاملة فكان قليلاً بالمقارنة مع أنواع التكرار السابقة، ولكنهم تمكنوا باستخدام هذه الأنواع من التكرار من الربط بين أجزاء موضوعاتهم. وفي رأي الباحث أنّ استخدام الطلاب للتكرار المباشر بشكل كبير أوجد نوع من الملل، ويُشير إلى ضعف الطلاب وعدم امتلاكهم للذخيرة اللغوية، أو لا يعرفون كيفية استعمال وسائل التماسك المعجمي وتوظيفها في كتاباتهم.

• وكما استعمل بعض الطلاب التّضام للربط بين جمل كتاباتهم، ولكن بشكل قليل جدًا مقارنة مع وسيلة التكرار.

٧،٤ أهم نتائج الدراسة.

أظهرت هذه الدراسة عددًا من النتائج المفيدة في معرفة أدوات التماسك النَّصِّي التي يستعملها متعلّمو اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى بعد انتهائهم من دراسة اللغة العربيّة لمُدّة سنة، ويمكن إيجاز النتائج في النَّقاط التالية:

١- احتلّت الإحالة المرتبة الأولى في استخدام الطلاب، إذ كان استخدامهم لها في (٥٣٦) موضعًا، وقد نوع الطلاب في استخدام أنواعها ما بين الضّمائر والإشاريات والاسم الموصول، إضافة إلى المقارنات وإن كانت لم تستخدم عند بعض الطلاب. وأولى الإحالات المستعملة لدى الطلاب هي الضّمائر وقد استعملوها في (٤٢٩) موضعًا من مواضع الإحالة، بنسبة (٨٠,٠٤٪). وكان استعمالهم للضمائر المتّصلة والغيبة أكثر من ضمائر الخطاب والمتكلم. يولي الإحالات الضميرية الإحالات الإشارية ثم الموصولية ثم المقارنات.

٢- تأتي وسيلة الوصل في المرتبة الثانية بعد الإحالة في عدد مرات الاستعمال ، فقد استعمل (٢٨٦) مرة بنسبة (٧٧,٥١٪)، ثم يليه الوصل السببي والاستدراكي، في حين كان استعمال الوصل الزمني نادر جدًا. وأكثر أدوات الوصل استخدامًا الواو حيث بلغ عدد مرات استخدامها (١٩٩) مرة بنسبة (٥٣,٩٢٪) من عدد مرّات استعمال أدوات الوصل. ثم يليها أو بعدد (٢٩) مرة، ثم لكن بعدد (٢٥) مرة، ثم الفاء (٢٢) مرة، ثم إذا (١٠) مرات، ثم بل (٩) مرات، أما باقي الأدوات وهي (من) ناحية، من ناحية أخرى، أيضًا، على سبيل المثال، وغير ذلك، مثلًا، كذلك، مع ذلك، وعلاوة على ذلك، بالإضافة إلى، أمّا، من جهة، من جهة أخرى، أخيرًا وليس آخرًا، بالرغم من ذلك، ولهذا، لذلك، ونتيجة لذلك، أحيانًا، الآن....) فقد بلغ عدد

استعمالها في كل الكتابات بين (١-٤) مرات. والأداة الوحيدة التي استخدمت في كل الكتابات هي (الواو فقط).

٣- جاء التكرار في المرتبة الثالثة بعد الإحالة والوصل في استخدام الطلاب، وبلغ استخدامهم له (٣٧٠) مرة، بنسبة (٧٩,١٩٪) من المجموع الكلي لوسائل التماسك المعجمي. في حين كان استخدام وسيلة التضام بأدواتها قليل جداً.

٤- أما باقي وسائل التماسك كالحذف والاستبدال والتضام فقد استعملت بنسب متفاوتة وقليلة، وأحياناً لم تستخدم أبداً، وهذا في رأي الباحث دليل على ضعف الطلاب في توظيفها في كتاباتهم.

٥- أظهرت النتائج أن معظم أخطاء المتعلمين في استعمال وسائل التماسك تركّزت في أدوات الإحالة، وأدوات الوصل، حيث بلغ عدد الأخطاء في كتابات الطلبة في استعمال وسائل التماسك (٧١) خطأً، (٣٤) خطأً في استعمال أدوات الإحالة في كل كتابات الطلاب بنسبة (٤٧,٨٩٪) من مجموع الأخطاء، وبنسبة (٦,٣٤٪) من عدد الإحالات. في حين كان عدد الأخطاء في استخدام أدوات الوصل (٣٥) وبنسبة (٤٩,٣٠٪) من مجموع الأخطاء، وبنسبة (٩,٤٩٪) من مجموع مواضع استعمال أدوات الوصل في كتابات الطلاب، ويرجع الباحث الأخطاء في معظمها إلى إسقاط اللغة الأم على اللغة الهدف، كما وقف البحث على بعض الأخطاء -وهي ليست مجال البحث- تتعلق بالمصدر، وأخطاء المطابقة، والزيادة والحذف.

٨ توصيات الدراسة.

• ضرورة إعادة النظر في المواد التعليمية المقررة لمتعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها وخاصة في مهارة الكتابة، وتكييفها لتلائم مع احتياجات الطلاب وأخطائهم.

• تزويد الطلاب بتدريبات تنمي مقدرتهم على التوظيف الصحيح لوسائل التماسك النصي بأنواعها، والاستفادة من الجداول السابقة في معرفة الأدوات التي لم يستخدمها الطلاب والتركيز عليها.

• بناء برامج تدريبية لتنمية الكفاءة النصية لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها.

مراجع البحث

١. ابن منظور (ب ت)، لسان العرب، تحقيق عبد الله علي كير، محمد أحمد حسب الله، هاشم محمد الشاذلي، ب ط، القاهرة، دار المعارف.

٢. إسماعيل، نائل محمد (٢٠١١)، «الإحالة بالضمائر ودورها في تحقيق الترابط في النص القرآني، دراسة وصفية تحليلية»، مجلة جامعة الأزهر بغزة- سلسلة العلوم الإنسانية، المجلد ١٣، العدد (١B)، ص(١٠٦١-١١٠٠).

٣. الأنصاري، ابن هشام (١٩٩١)، مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، تحقيق محيي الدين عبد الحميد، صيدا- بيروت، المكتبة العصرية.

٤. بحيري، سعيد حسن (١٩٩٧)، علم لغة النص، المفاهيم والإجراءات، ط١، لبنان- القاهرة، مكتبة لبنان ناشرون، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان.

٥. ب. براون وج. يول (١٩٩٧)، تحليل الخطاب، ترجمة وتعليق د. محمد لطفي الزليطي، ود. منير التركي، السعودية- الرياض، جامعة الملك سعود.

٦. الجاحظ، أبي عثمان عمرو بن بحر (١٩٩٨)، البيان والتبيين، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، الكتاب الثاني، ج١، ط٧، القاهرة، مكتبة الخانجي.

٧. حسان، تمام (١٩٩٤)، اللغة العربية معناها ومبناها، ب ط، المغرب الدار البيضاء، دار الثقافة.
٨. حمودة، طاهر سليمان (١٩٩٨)، ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي، ب ط، الإسكندرية، الدار الجامعية.
٩. خطابي، محمد (١٩٩١)، لسانيات النَّصِّ، مدخل إلى انسجام الخطاب، ط١، بيروت، الدار البيضاء، المركز الثقافي العربي.
١٠. ديوغراندي، روبرت و دريسلر، ولفغانغ (١٩٩٢)، علم لغة النَّصِّ، ترجمة الهام أبو غزالة، علي خليل حمد، ط١، نابلس، مطبعة دار الكاتب.
١١. دي بوجراندي، روبرت (١٩٩٨)، النَّصِّ والخطاب والإجراء، ترجمة الدكتور تمام حسان، ط١، القاهرة، عالم الكتب.
١٢. ديكرو، اوزوالد، وسشايفر، جان ماري (٢٠٠٧)، القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللسان، ترجمة منذر عياشي، ط٢، المغرب، الدار البيضاء، بيروت، المركز الثقافي العربي.
١٣. الزمخشري، أبي القاسم جار الله محمود بن عمر بن أحمد (١٩٩٨)، أساس البلاغة، تحقيق محمد باسل عيون السود، ج٢، ط١، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية.
١٤. الشاوش، محمد (٢٠٠١)، أصول تحليل الخطاب في النظرية النحوية العربية، تأسيس نحو النص، ج١، تونس، جامعة منوبة كلية الآداب.
١٥. صوالحية، كريمة (٢٠١١)، التماسك النصي في ديوان أغاني الحياة لأبي القاسم الشابي، دراسة أسلوبية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب واللغات قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الحاج لخضر_ باتنة.

١٦. عبد الرحمن، لبنى، وعبد الرحمن، أكمل خزيري، وأيوب، شمس الجميل (٢٠١١)، «مظاهر الاتساق في النص القرآني، دراسة وصفية لغوية» مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، عدد خاص، ص(٥-٢٩).
١٧. عفيفي، أحمد (٢٠٠١)، نحو النص، اتجاه جديد في الدرس النحوي، ط١، القاهرة، مكتبة زهراء الشرق.
١٨. عفيفي، أحمد (٢٠٠٥)، «الإحالة في نحو النص، دراسة في الدلالة الوظيفية»، كتاب المؤتمر الثالث للعربية والدراسات النحوية. (موقع لسان العرب على الشبكة العنكبوتية).
١٩. عمر، أحمد مختار (١٩٩٨)، علم الدلالة، ط١، القاهرة، عالم الكتب.
٢٠. الفقي، صبحي إبراهيم (٢٠٠٠)، علم النَّص بين النظرية والتطبيق، ج١-٢، ط١، القاهرة، دار قباء.
٢١. قطب، مصطفى صلاح (١٩٩٦)، دراسة لغوية لصور التماسك النصي في لغتي الجاحظ والزيات، رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية العلوم، جامعة القاهرة.
٢٢. محمد، عزّة شبل (٢٠٠٧)، علم لغة النَّص، النظرية والتطبيق، القاهرة، مكتبة الآداب.
٢٣. الهواوشة، محمود سليمان (٢٠٠٨)، أثر عناصر الاتساق في تماسك النَّص، دراسة نصية من خلال سورة يوسف، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب واللغات قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الحاج لخضر- باتنه.

Kaynakça

- Affif, Ahmet. Nahvi'n-Nas: İtticah Cedid fi'd-Dersi'n-Nahv. Kahire: Mektebe Zehrai's-Şark, 1. Baskı, 2001.
- Affif, Ahmed. "el-İhale fi Nahvi'n-Nas: Dirase fi'd-Delaleti'l-Vazifiyye". Kitabul-Mu'tameri's-Salis li'l-Arabiyye ve'd-Dirasati'n-Nahviyye. 2005.
- (https://www.lisanerab.com/2020/12/pdf_762.html?fbclid=IwAR04ppzMm78TkS-xfufQ61yrerpRN4H82XggRJ5-14S8CREq_gEe_fNRks. Erişim 13 Haziran 2021)
- de Beaugrande, Robert - Dressler, Wolfgang. İlm-u Luğati'n-Nas. çev. İlham Ebu Gazale - Ali Halil Hamed, Nablus: Matbaa-i Darul-Katib, 1. Baskı, 1992.
- de Beaugrande, Robert. en-Nas ve'l-Hitab ve'l-İcra. çev. Dr. Temmam Hasan, Kahire: Alemlu'l-Kütüb, 1. Baskı, 1998.
- Brown, Gillian – Yule, George. Tahlilu'l-Hitab. çev. Dr. Muhammed Lutfi ez-Zuleyti - Dr. Munir et-Tureyki, Riyad: Melik Suud Üniversitesi, 1997.
- Buheyyri, Said Hasan. İlm-u Luğati'n-Nas el-Mafahim ve'l-İcraat. Lübnan ve Kahire: Mektebet'u Lübnan ve eş-Şeriku'l-Mısıriyye el-alemiyye li'n-neşir Luncmen, 1. Basım, 1997.
- el-Cahız, Ebu Osman Amr bin Bahır. el-Beyan ve't-Tabyin. thk. Abdu's-Selam Muhammed Harun. Kahire: Maktebetü'l-Hanci, 7. Baskı, 1998.
- Ducrot, Oswald - Schaeffer, Jean-Marie. el-Kamusi'l-Mevsui'l-Cedid li ulumi'l-Lisan. çev. Münzir Ayyaşi, ed-Daru'l-Bayza, Beyrut: el-Merkezu's -Sekafi el-Arabi, 2. Baskı, 2007.
- el-Ensari, İbn Hişam. Muğni'l-lebib an kütübi'l Earib. thk. Muhyid-Din Abdullhamid. Sayda, Beyrut: el-Mektebetü'l-Asriyye, 1991.
- el-Faki, Subhi İbrahim. İlmü'n-Nas beyne'n-Nazariye ve't-Tatbik. 2 Cilt. Kahire: Dar-u Kuba, 1. Baskı, 2000.
- Hamude, Tahir Süleyman. Zahiratu'l-Hazf fi'd -Dersi'l-luğavi. İskenderiyye: ed-Daru'l-Camiyye, 1998.
- Hasan, Temmam. el-Luğatu'l-Arabiyye Ma'naha ve Mebnaha. ed-Daru'l-Bayda: Daru's-Sakafe, 1994.
- Hattabi, Muhammed. Lisaniyatu'n-Nas: Madhal ila İnsicami'l-Hitab. Beyrut, ed-Daru'l-Bayza: el-Merkezu's- Sakafi el-Arabi, 1. Baskı, 1991.
- el-Havaşşe, Mahmud Süleyman. Eseru Anasir'l-İttisak fi tamesuki'n-Nas: Dirase Nassiyye min hilali Sure-i Yusuf. Batna: Hac Lahadır Üniversitesi, Dil Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü, Yüksek Lisans Tezi, 2007.
- İbn Manzur. Lisanu'l-Arab. thk. Abdullah Ali Kebir, Muhammed Ahmet Hasbullah, Haşim Muhammed eş-Şazeli ve Seyyid Ramazan Ahmet, 7 Cilt. Kahire: Daru'l-Maarif, ts.
- İsmail, Nail Muhammed. "el-İhale bi'z-Zamair ve Devruha fi Tahkiki't-Terabit fi'n-Nassi'l-Kur'ani- Dirase Vasfiyye Tahliliyye". Mecelle-i Camiati'l-Ezher Gazze- Silsiletü'l-Ulumi'l-İnsaniyye. 13/1 (2011), 1061-1100.
- Kutub, Mustafa Salih. Dirase Luğaviyye li suveri't-temasuki'n-nassi fi lugateyi'l-Cahız ve'z-Zayat. Kahire: Kahire Üniversitesi, İlimler Fakültesi, Doktora Tezi, 1996.
- Lubna, Abdurrahman-Abdurrahman, Ekmel Huzeyri - Eyüb, Şemsü'l-Cemil. "Mazahiru'l-İttisak fi'n-Nassi'l-Kur'ani: Dirase Vesfiye Luğaviyye". Dirasati'l-Luğaviyye ve'l-Edebiyye. (2011), 29-5.
- Muhammed, İzzet Şibl. İlm-u Luğati'n-Nas: en-Nazariyye ve't-Tatbik. Kahire: Maktebetu'l-Âdâb, 2007.
- Ömer, Ahmed Muhtar. İlmü'd-Delale. Kahire: Alemlu'l-Kütüb, 1. Baskı, 1998.
- Savalhiyye, Kerime. et-Temasuku'n-Nassi fi divan Eğanı el-Hayat li ebi'l-Kasım eş-Şa'bi: Dirase Üslubiyye. Batna: Hac Lahadır Üniversitesi Dil Edebiyat Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü, Yüksek Lisans Tezi, 2011.
- eş-Şaviş, Muhammed. Usul-i Tahlilu'l-Hitap fi'n-Nazariyyeti'n-Nahviyyeti'l-Arabiyye: Te'sisi Nahvi'n-Nas. 2 cilt Tunus: Manube Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, 2001.
- ez-Zemahşeri, Ebu'l-Kasım Carullah Mahmud Bin Ömer bin Ahmet. Esasü'l-Belağa. thk. Muhammed Basil Uyuni's-Sud, 2 Cilt. Beyrut: Darü'l-Kütübi'l-İlmiyye, 1. Baskı, 1998.